

Mark Twain

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

SWINSHARE
Foreign Classics

外国文学名著文库



[美] 马克·吐温 著
贾文渊 贾文浩 译

华夏出版社

Foreign Classics

外国文学名著文库

The Adventures of Tom Sawyer

Mark Twain

汤姆·索亚历险记

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.)
著; 贾文渊, 贾文浩译. —北京: 华夏出版社, 2008. 1
(外国文学名著文库)

书名原文: The Adventures of Tom Sawyer
ISBN 978-7-5080-4488-0

I. 汤… II. ①马… ②贾… ③贾… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 188358 号

出品策划



网 址 [http://www. xinhua bookstore. com](http://www.xinhua bookstore. com)

装帧设计 陆智昌

策划统筹



楚尘文化

汤姆·索亚历险记

作 者 [美] 马克·吐温

译 者 贾文渊 贾文浩

责任编辑 周 轶

特约编辑 李丹妮 岳 婷

美术编辑 杨无惧

出版发行 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编: 100028)

总 经 销 四川新华文轩连锁股份有限公司

印 刷 三河市华晨印务有限公司

开 本 635mm×965mm 1/16

印 张 13.75

字 数 181千字

版 次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5080-4488-0

定 价 10.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

关于《汤姆·索亚历险记》

贾文浩

本书作者马克·吐温（1835—1910）原名萨缪尔·兰亨·克里曼斯，是一位杰出的美国幽默讽刺作家。

马克·吐温出生在美国密苏里州的一个小镇上，家境贫寒，十一岁便辍学，当过印刷作坊学徒、排字工、水手、领航员，其笔名就是表示水深两英寻的领航术语。在美国南北战争期间他还当过兵，见识过形形色色的人物。小时候常和黑人孩子在一起玩，和他们建立了亲密的友谊，给他留下了终生的回忆。作者从幼年到青年的生活环境，特别是在密西西比河畔的生活经历，为他的大部分著名故事提供了丰富生动的素材。他据此写成的《汤姆·索亚历险记》、《密西西比河昔日的时光》、《哈克贝利·芬历险记》等作品，使他成为享誉全球的作家。

一八七六年出版的《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温最优秀的作品之一，作者用一支生花妙笔描绘了一个让孩子们感到亲切，让大人们也喜爱的故事。小说的主人公名叫汤姆·索亚，是个聪明顽皮，好奇心强，喜欢冒险向往英雄业绩的孩子。对于家庭中死板严格的生活和学校枯燥乏味的功课，他感到厌烦透了，于是便离家出走，和他的小伙伴哈克贝利·芬一道去冒险，一心要做个统率众强盗的首领。在这部作品中，儿童的灵动活泼和周围现实生活的陈腐刻板形成了鲜明的对照。故事向人们展示了一些社会弊病和黑暗现实，揭示了宗教的虚伪性，无情地嘲讽了庸俗的小市民习气。作品问世以来，一直受到读者的喜爱，成为一部世界名著。

《汤姆·索亚历险记》一书中体现了马克·吐温擅长讲故事的杰出技巧和机智幽默的艺术风格。书中对自然景色的描绘和对人物的刻画十

分细致逼真，充满幽默诙谐的描述。对家乡风光的描写尤其饱含深情，人物更是写得清晰生动，呼之欲出。整个故事的叙述十分自然流畅，人物的对话生动逼真，特别符合人物的性格和身份。这些风格特征在作品的姊妹篇《哈克贝利·芬历险记》中都得到了进一步的发展。

在十八世纪四十年代后期到五十年代，美国新英格兰地区和西南地区幽默文风盛行。马克·吐温从中汲取营养，将真实素材与幽默手法糅合在一起，形成自己的独特风格，在全部作品中一以贯之。但幽默并不是他作品的唯一特色。在他幽默背后贯穿着他对美国当时社会生活的严肃看法和鲜明立场。不少作品批判了教会的伪善，揭示了人性的黑暗面，谴责了种族歧视、殖民政策等等。作者常常以天真淳朴的人作故事的主人公，以便揭示幻想和现实之间的矛盾。他对中国人民非常友好，曾说：“中国人民是优秀的民族，诚实勤劳，可靠可敬。”

现在，我们把马克·吐温这部作品的中文译作呈献给读者，希望读者能喜欢这个已经讲述了将近一百三十年的动人故事。

原序

这本书中的故事大部分是真实的。其中一部分是我本人的经历，其余事情发生在我的同学们中间。哈克·芬是根据真人描写的。汤姆·索亚也有生活原型，不过并不是取自一个人。他是根据我认识的三个孩子塑造的，可以说他是个像盖房子一样堆砌而成的人物。

故事中有奇怪的迷信做法，当时在西部的孩子们和奴隶们中间颇为流行。当然啦，是在三四十年之前。

虽然这本书主要是写给孩子们看的，不过，我希望大人们看了它，也能勾起对童年美好的回忆，想起当初自己的感觉和行为，为自己昔日偶然产生的怪诞念头和滑稽言谈感到会心的一笑。

作者

一八七六年于哈特福德

目 录

关于《汤姆·索亚历险记》 / 1

原序 / 1

第一章 / 1

第二章 / 9

第三章 / 14

第四章 / 20

第五章 / 29

第六章 / 33

第七章 / 44

第八章 / 50

第九章 / 55

第十章 / 62

第十一章 / 69

第十二章 / 73

第十三章 / 77

第十四章 / 84

第十五章 / 89

第十六章 / 93

第十七章 / 101

第十八章 / 104

第十九章 / 112

第二十章 / 115

第二十一章 / 120

第二十二章 / 126

第二十三章 / 129

第二十四章 / 135

第二十五章 / 137

第二十六章 / 144

第二十七章 / 152

第二十八章 / 155

第二十九章 / 158

第三十章 / 165

第三十一章 / 173

第三十二章 / 181

第三十三章 / 184

第三十四章 / 193

第三十五章 / 196

尾声 / 201

名家评论 / 203

马克·吐温生平和创作年表 / 205

第一章

“汤姆！”

没人答应。

“汤姆！”

没人答应。

“这孩子跑什么鬼地方去了。嗨，汤姆！”

还是没人答应。

这位老妇人把眼镜往下拉了拉，两眼从镜框上扫视屋子，接着又把眼镜推上额头，从眼镜下面望出去。她从不透过镜片看孩子，孩子属于微不足道的小东西。这副眼镜是她的装饰，是她的骄傲，戴了它才有气派，至于用途倒在其次。她就是两眼罩上两个炉栅，作用跟眼镜也不相上下。她一时有点不知所措，然后又开口了，这次倒并不声嘶力竭，不过声音大得足能让每个角落都听到：

“我发誓，抓住你非得……”

她的后半句话没说出来，因为她弯下腰，憋足了劲，用笤帚盲目横扫床下，一时喘不上气来，结果把猫儿打跑了。

“这孩子从来让人捉摸不透！”

她走向敞开的门，站在门口，望着园子里的西红柿蔓和杂草。汤姆不在那儿。她抬高嗓门，朝远处嚷道：

“嗨！汤姆！”

身后有个轻微声响，她转过身，刚好看见一个小男孩的背影溜进屋里。

“嘿！我该想到你躲在柜子里。你在那里干吗？”

“没干吗。”

“没干吗！看看你那双手，瞧瞧你的嘴巴，那是什么？”

“我不知道，姨妈。”

“可我知道。是果酱……没错。我告诉过你四十遍了，要是你敢碰果酱，我就剥你的皮。把鞭子拿来。”

鞭子已经举起，形势危急万分……

“天哪！姨妈，看那是谁来了！”

老妇人连忙提着裙摆转身，危险消逝了。男孩拔脚逃走，爬上高高的木篱笆墙，消失得无影无踪。

他的波利姨妈惊诧了片刻，接着爆发出一阵温和的笑声。

“该死的孩子。他的鬼把戏玩了一套又一套，我怎么总是上当？唉，老傻瓜都是大傻瓜，老狗学不会新本事，这谚语没错。可是，这孩子两天来玩的花招就没个重样，谁知道他下一步又要耍什么把戏？看来他懂得我的忍耐性有多大，刚好不让我发作。他还会逗得我忍俊不禁，这就把他的罪过一笔勾销了，我怎么也不会下手打他。说句大实话，老天在上，我没有对这孩子尽到责任。那本好书上说，棍棒底下出英才。我是既有罪又遭罪，这我心里明白。他满脑袋鬼点子，可我拿他有什么办法！我亲妹妹死后，留下这孩子，可怜的娃娃，我哪能铁起心肠打他呢？我每次放过他，就觉得良心受谴责，可我每次打他，又觉得这颗老心脏要碎了。唉，就像经文上说的，男人是女人生的，没几天日子好过，却总是找麻烦。我打赌，这话没错。今儿下午他要是逃学，我有义务叫他改正。明天让他干点活惩罚惩罚他。星期六，别的孩子都在享受休假，他得干活，他最讨厌的就是干活，这真够他受的。我得对他尽点义务，要不这孩子就毁了。”

汤姆当然逃学了。他玩得非常开心，几乎没按时回来帮黑人孩子吉姆干活。晚饭前，吉姆正在劈第二天要用的柴。他总算及时回来把自己当天的冒险经历讲给吉姆听，结果，吉姆只干了四分之三的活计。汤姆的同母异父弟弟锡德是个性情平静的孩子，他已经干完自己捡木片的活

儿了。他既不冒险，也不讨人厌。

吃晚饭的时候，汤姆一有机会就偷吃糖。波利姨妈问了他许多又深奥又巧妙的问题，想让他露出马脚。她就像许多心地单纯的人一样，自以为具有圆滑的社交天才，并以此感到自豪。她喜爱设计出可怜的诡计，其实一下子就让人猜透了。她开口道：

“汤姆，学校挺热的，是不是？”

“没错。”

“热极了，对不对？”

“没错。”

“你没想过出去游泳吗，汤姆？”

汤姆浑身一惊，心里狐疑。他朝波利姨妈脸上扫了一眼，可是姨妈脸上没有什么表情。他就说：

“没想过。嗯，不太想。”

老妇人伸手摸了摸汤姆的衬衫，说：

“那是因为你现在不觉得太热。”她心里沾沾自喜，因为既发现衬衫是干的，又没有让人看出自己的心思。不过，汤姆看出了她的心思，先走了一着棋：

“我们捧起水冲了冲脑袋，现在还没干呢。对吧？”

波利姨妈有点懊恼，自己怎么忽略了这一迹象，遗漏了他的一个把戏。接着她有了个新主意：

“汤姆，你给脑袋冲凉的时候，没有扯开我在你衬衫领口缝的线吧？把衣服解开！”

汤姆脸上疑云顿开。他解开外套，只见衬衫领子还牢牢地缝在一起。

“真叫人操心！去吧。我还以为你又逃了学去游泳呢。不过我原谅你，汤姆。你就像谚语说的，已经恶名在外了。这次还不坏。”

她为自己过于聪明稍感后悔，又为汤姆这一次变得顺从而心中窃喜。

可是锡德开口说：

“呦，我记得你缝他领口用的是白线，可现在变成黑线了。”

“怎么回事，汤姆？我用的的确是白线！”

汤姆没等下文，溜出了屋子。到了门口，他说：

“锡德，我非揍你不可。”

脱离危险之后，汤姆察看了外套翻领下别的两枚针，上面还穿着钱，一根针上是白线，另一根上是黑线。他说：

“要不是锡德，她准看不出。真倒霉！她有时用白线，有时用黑线。要是她只用一种就好了，省得我搞错。不过，我发誓非得揍锡德一顿，给他个教训！”

他不是村子里的模范孩子。不过，他了解那个模范孩子，见了就觉得恶心。

没出两分钟，他已经把心头的不快忘了个一干二净。这倒不是因为他的烦恼比起成年人的麻烦来显得无足轻重，而是因为眼前出现一桩新奇事，一时间让他把烦恼全都忘了个干净。成人也是一个样，一桩新鲜的乐趣能让他们把不幸抛在脑后。吸引了汤姆的是个珍贵的宝贝——一只哨子，是他刚刚从一个黑人那里弄来的。他渴望找个没人打扰的地方吹个痛快。弯弯的哨子形状像只鸟儿，发出的声音也像鸟儿的叫声一样婉转嘹亮。吹的时候，要用舌头顶住吹口来回快速抽动。如果读者曾经是个男孩，准记得该怎么吹。汤姆既勤奋又专注，很快便掌握了窍门，得意扬扬高奏凯歌，沿着马路走去。他的感觉就像个天文学家发现了一颗新的行星一样得意。要说感情的强烈程度及喜悦的单纯，天文学家绝对比不上这孩子。

夏季的午后相当漫长，到这时天还没黑。汤姆很快便不再吹哨子，面前出现一个陌生人，是个比他稍大的男孩。在圣彼得斯堡这个可怜的小镇子里，突然出现个陌生人，不论是男是女，也不论年纪有多大，都会引起人们强烈的好奇。尽管这天不是星期日，这个男孩却穿着上好的衣服。仅仅这一点就让人惊骇不已。他头戴讲究的软帽，身穿蓝色的新

衣服，纽扣全都扣得整整齐齐，裤子也一样整洁。再说啦，今天才星期五，可他还穿着鞋。他甚至还扎着领带，鲜艳耀眼。他浑身洋溢着城里人的气质，把汤姆比得黯然失色。汤姆盯着眼前这个耀眼的人物。他抬头看的时间越久，与那身新衣服相比，自己身上的衣裳就越显得破烂褴褛。两个男孩都没开口。要是孩子移动一下，另一个也动，只是面对面横着走，四只眼睛相互瞪着绕圈子。最后汤姆说：

“我能打过你！”

“我看你敢动手。”

“我敢。”

“你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“敢！”

“不敢！”

一阵不安的停顿过后，汤姆说：

“你叫什么名字？”

“你管不着。”

“我就要管。”

“那你就管啊？”

“你要敢多说一个字，我就管。”

“我就要说，就要说，就要说。我说啦。”

“嗨，你觉得挺了不起，是不是？我要是想揍你，就是把一只手绑在身后，也能打你个落花流水。”

“干吗不动手？你说了能打过我。”

“你要敢小瞧我，我非动手不可。”

“是吗？我看这儿人都是穷鬼。”

“自以为是！你自以为了不起？瞧你那顶恶心帽子！”

“不喜欢就动一动这帽子呀。有胆量就试试看。谁敢动一动我的帽子，就让他趴在地上吃屎。”

“你是个骗子！”

“你才是骗子。”

“你说敢跟我打架，又不敢动手。”

“噢，滚开吧！”

“嘿，要是你再敢跟我说废话，我拿块石头敲下你的脑袋。”

“你当然敢啦。”

“我真的会干。”

“那干吗不动手？光说不练算什么本事？干吗不动手？害怕了吧。”

“我不怕。”

“你怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

再次停顿。两个孩子又相互瞪眼，绕着圈子。不久，两人开始抗膀子。汤姆说：

“从这儿滚开！”

“你自己滚开！”

“我不。”

“我也不。”

两个孩子就这么站着，每人都前腿弓，后腿蹬，使劲用力撞对方，眼睛里闪烁出怒火，谁也没有占上风。不停的冲撞持续到两人面红耳赤浑身发热，然后怀着警惕松懈下来。汤姆说：

“你是个胆小鬼，是个小狗。我要告诉我哥哥。他伸出一根小指头就能把你打趴下。我要叫他来打你。”

“谁会在乎你哥哥？我有个哥哥比他大，能把他从那片篱笆上扔过去。”可惜两个哥哥都是想象出来的。

“胡说八道。”

“你只敢说不敢干。”

汤姆用大脚趾在土地上画了道线，说：

“你要敢跨过这条线，我就把你打倒在地，让你站不起来。谁跨过这线，谁就是偷羊贼。”

新来的孩子立刻跨过线说：

“你可是说了要动手，我看你有没有这个胆。”

“别挤我，你小心点。”

“你说过要动手，干吗不打呀？”

“我打赌！只要给我两分钱，我就打。”

新来的孩子从口袋里掏出两枚大铜板，举起来嘲弄他。汤姆伸手把硬币打落在地。顷刻之间，两个孩子就打成一团，在地上翻滚，像两只猫一样相互撕咬，相互撕扯对方的头发和衣裳，砸对方的鼻子，抓对手的脸。不出一分钟，两个娃娃已经浑身是土，脸上挂彩。很快，战局明朗化了，汤姆在鏖战的尘土中露了面。只见他骑在新来的孩子身上，使劲挥动着拳头，嘴里不住地说：“你叫哇，你嚷哪！”

下面那孩子使劲挣扎，想要挣脱身子。他在哭喊，当然，主要是出于愤怒。

“你叫哇，你嚷哪！”拳头在继续砸。

最后，陌生孩子上气不接下气喊了声：“饶命！”汤姆放他站起身，说：

“先给你个教训。下次最好先瞧瞧对手是谁。”

新来的孩子走了，一路边拍打身上的土，边吸着鼻子抽泣，还不时回头恶狠狠地威胁汤姆，说等下次抓住他再说。汤姆听了拼命嘲笑他，然后趾高气扬地走开。他刚一转身，新来的孩子拾起一块石头，朝他扔过来，正打在他背上，然后那孩子像羚羊一般夹起尾巴跑走了。汤姆跟在施暗箭者身后猛追，直到他躲进自己家。汤姆知道新来的孩子在哪儿住了，就在大门外面摆开架势，大声向敌人挑战叫阵。可是敌人只是在

窗户上露了下脸，就藏起来了。最后，敌人的妈妈出来，骂汤姆是个粗鄙野蛮的坏小子，要赶他走。于是他就走了，不过他说，他瞧不起那个下贱的男孩。

那天晚上，他挺晚才回家。虽然他小心翼翼地从窗户里爬进家，结果还是中了姨妈的埋伏。她见他衣服弄成一塌糊涂，便拿定主意，要罚这个小囚徒星期六干一天苦活。

第二章

星期六早晨，阳光明媚，空气清新，到处洋溢着夏日的盎然生机。每一颗心都在歌唱，年轻人不禁把心中的歌唱出来。每一张面孔都露出欢乐，每一个脚步都十分轻盈。洋槐正在开花，空气中充满了槐花香。村子后面的卡迪夫山被各种植物所覆盖，一片葱绿。那么庄重迷人，距离不远不近，真是个诱人的玩耍胜地。

汤姆提着一桶白粉浆和一柄长刷出现在人行道上。他扫视了一眼篱笆墙，兴致顿时全没了，心里泛起深深的悲哀。篱笆墙长三十英尺，高九英尺。对他来说，生活变得空洞乏味，生命变成个负担。他叹了口气，操起刷子蘸上粉浆，探到最上面的木板，刷了一道。重复一遍，再重复一遍。他比较一下，发现刷过的几个道道无足轻重，等待他刷的整个篱笆墙像大陆一样望不到尽头。他在一个树池边上坐下，感到灰心丧气。吉姆手提铁桶蹦蹦跳跳从大门跑出来，嘴里唱着歌。以前，汤姆最讨厌从镇上的水泵提水，此时反倒觉得不那么讨厌了。他记得，在水泵附近能找到小伙伴。等待接水的有白人孩子，有混血孩子，有黑人孩子；有男孩也有女孩。大家在那里闲玩，交换玩具，吵嘴，打架，胡闹。他记起，虽然水泵就在一百五十码开外，吉姆提一桶水的时间从来不少于一个小时，就这还有许多孩子落在他后面。汤姆说：

“我说，吉姆，我替你提水，你替我刷刷墙，好吗？”

吉姆摇摇头说：

“不成，汤姆少爷。女主人告诉我说，得赶紧把水打回去，不能耽搁。她说啦，她知道汤姆少爷会要我刷墙，特别告诉我操心自己的事。她要亲自关照粉刷。”